

“A palavra *chapa* deve escrever-se entre aspas?”

Pergunta

Boa tarde!

*Peço que me ajudem a esclarecer a seguinte dúvida: tenho visto nos jornais moçambicanos que a palavra **chapa** aparece quase sempre entre aspas.*

Penso que fazem isto para mostrar que esta palavra não existe no português europeu. Como esta palavra já é usada em Moçambique há muitos anos, não poderíamos já escrevê-la sem aspas?

Leitor

identificado

2013

Resposta

Caro visitante,

As aspas são usadas na escrita em diversas situações discursivas, e servem, em geral, para explicitar que determinada palavra ou expressão é um neologismo, um empréstimo, um termo de especialidade, ou é considerada gíria.

Nos dados registados no *Observatório de Neologismos do Português de Moçambique***, verifica-se que, nos jornais moçambicanos, a palavra **chapa** (e sua derivada **chapeiro**) aparece grafada sem aspas, embora em alguns casos elas sejam usadas. Provavelmente, aqueles que as colocam entre aspas ainda as sentem como formas neológicas, e, pelo contrário, para aqueles que não usam aspas, estas palavras estão já integradas no seu léxico activo.

Portanto não é pelo facto de a palavra **chapa** ser usada há muito tempo em Moçambique que deve ser escrita sem aspas. Se existisse um dicionário do Português de Moçambique, este estabeleceria a norma da língua escrita; não havendo, fica ao critério do escrevente pôr aspas ou não, conforme sinta a palavra como "estranha" ou não ao seu léxico.

** <http://www.catedraportugues.uem.mz/?target=observatorio>

Inês Machungo